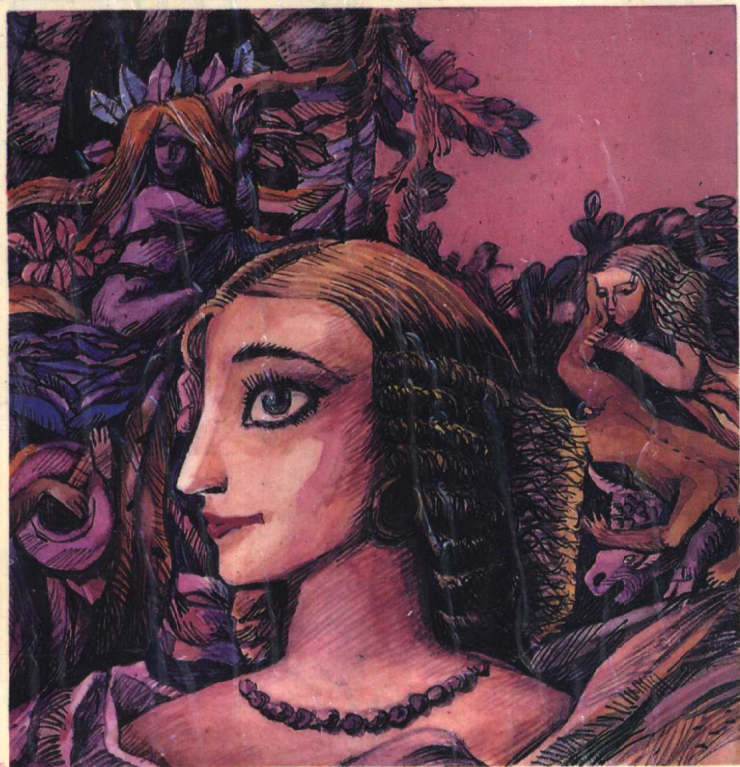




ANTOLOGÍA DE LA POESÍA
ESPAÑOLA
(AL FIN DEL SIGLO XVII)

西班牙詩選

(至17世紀末)

中華人民共和國·重慶出版社

I 551.2
1

48032



本書由西班牙文化部
書籍與圖書館總局資助譯出

西班牙詩選

(至17世紀末)

張清瑤 譯

中華人民共和國·重慶出版社

ANTHOLOGY OF SPANISH VERSE
ANTOLOGÍA DE LA POESÍA ESPAÑOLA

本书据1960年英国萨福克, 邦吉, Richard Clay & Company, Ltd
出版的The Penguin Book of Spanish Verse一书修订本选译。

责任编辑 张敏生
封面设计 邵大维
技术设计 忠 凤

张 清 瑶 译

西班牙诗选(至17世纪末)

重 庆 出 版 社 出 版、发 行 (重庆长江二路205号)
新 华 书 店 经 销 重 庆新华印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张11 插页6 字数 225 千
1991年4月第一版 1991年4月第一版第一次印刷
印数: 1—1,000

ISBN 7-5366-1506-X/1·272

定价: 7.70元

内 容 简 介

西班牙文学在世界文学史上占有重要地位，特别是当它发展到16—17世纪时呈现出黄金时代。本诗选收入了12—17世纪西班牙的名诗。它包括了西班牙12世纪时最早的民族史诗《熙德之歌》最精采的章节。14世纪时的伊达大祭司胡安·路易斯的《真爱诗集》以杂集形式独树一帜，在本书中有其趣味隽永的一些段落；15世纪时仅以《悼亡父》一诗遂名传后世的曼里盖，在本书中占有一席之地，作为西班牙文学中璀璨明珠的谣曲则有较多的篇幅加以介绍；文艺复兴时杰出的诗人波斯冈和加尔西拉索的诗引人入胜，尤其是后者的《第一首田园诗》堪称西班牙诗中瑰宝；埃雷拉的咏史诗辞藻华丽，气势磅礴，其文风开后世夸饰之先河；17世纪诗人贡戈拉下笔刻意求精，崇尚辞藻，隐喻迭出，自成一体，成为巴洛克风格中夸饰主义的一代宗师；剧作家洛佩·德·维加和卡尔德隆，乃至《堂吉珂德》的作者塞万提斯，警句主义的代表克维多，均擅长诗艺，他们的作品也呈现在读者面前。此外，书中还有不少诗人的名句佳作。

本书对诗歌及外国文学爱好者能起到开拓视野的作用，并能增进我国读者对西班牙诗歌的了解。

前 言

大多数读者仅仅知道西班牙有一部《堂吉珂德》，对于他们来说，洛佩·德·维加，蒂尔索·德·莫利纳，佩德罗·卡尔德隆·德·拉·巴尔卡，只不过是些人名而已。长期以来，西班牙诗人没能得到应有的评价。事实上在诗歌这一领域中，西班牙曾出现过两度鼎盛时期。前一时期上起15世纪初，下至17世纪中叶，持续了两个世纪；后一时期则从19世纪80年代起，至西班牙共和国在内战中失败止，持续了约50个春秋。本诗选就是为了介绍第一次繁荣时期而编选的。

自古以来西班牙诗歌是随着迭句的发现才逐渐脱离朦胧状态而形成的；从摩尔酋长国时代起，这些迭句便用阿拉伯或希伯来文字写成，附加在阿拉伯或希伯来的诗歌后面。根据这些细小的证据，某些学者力图证明，从西班牙舞蹈名扬遐迩的罗马后期起，至本书中占有一席之地的桑蒂利亚纳侯爵为他的三个女儿写作山歌时为止，诗歌一向有一种为舞蹈伴唱的长期传统。不错，几世纪以来，安达卢西亚的西班牙诗人中便存在着一种刻意求精，特别注意选择形象比喻的绵延不绝的趋势，这一点使他们与阿拉伯文体，而非他们的拉丁语系祖先联结得更为紧密；还有些形式是整个地中海西部

的穆斯林和基督徒所共有的，山歌便是其中之一。饱览西班牙诗歌的人经常都会感到直布罗陀海峡太狭窄，而且他会发现，即使在接触20世纪诗歌时，要区分北方人形象的坚实欧洲式轮廓和南方人闪闪发光的铺张风格并不困难。即使在当前，乌纳穆诺那比斯开湾式的阴郁和安达卢西亚诗人胡安·拉蒙·希梅内斯那情绪与色调万花筒般的变换之间，在马德里莱尼奥·佩德罗·萨利纳斯玄学式的拘谨和塞维利亚诗人维森特·阿莱克桑德雷复杂的宏伟气势之间，也依然存在着尖锐的对比，这正是使西班牙当代诗歌那么绚丽多采，那么多样纷繁的一个特点。这是两个互相冲突着的西班牙的诗歌，因为，至少是在文学中，繁荣的摩尔酋长国和贫瘠的基督教王国之间的古老裂隙依然是活生生的现实。

西班牙北方诸王国最早的诗歌是在法国和大西洋小小的加利西亚王国的影响下产生的，而西北部的语言，过去和现在，都更接近葡萄牙语而非西班牙语。《熙德之歌》是12世纪的一部史诗，本书选入该诗部分富于戏剧性的章节，这首诗叙述边疆战争中一位英雄的故事，本诗写成时，这位英雄才去世不久。它是以《罗兰之歌》为典范写成的，但具有某种西班牙的现实主义，而那正是其法国的范本所缺少的。第一位留下姓名的西班牙诗人是贡萨洛·德·贝尔塞奥，他创作了不少有趣的圣徒事迹的故事，虽然他明显地师从法国风格，但却具有他本人所特有的农民式的朴素单纯。另一方面，14世纪的抒情诗人多以加利西亚风格为典范，有时实际上是雇用加利西亚方言写作的，而加利西亚歌曲则是吟唱诗人传说的最后支脉，在阿尔比战争中，普罗旺斯文明遭到毁灭，在此以后，这些歌曲便沿着朝圣的路径传播到加利西亚的圣地

——康波斯特利亚的圣詹姆斯陵墓。

如果说西班牙伟大时代的第一批抒情诗在灵感上得力于加利西亚，那么15世纪早期的谣曲则来源于北方叙事诗的传统，它们就是按照那些叙事诗的韵律和半韵体写成的。许多谣曲所叙述的是失传史诗中的事件；有些讲述熙德和他的功绩；另一些讲的是拉腊七王子的故事。本书中头两首属于哥特人罗德里戈的一组谣曲，罗德里戈是8世纪时的国王，据传说，由于他的罪过，首次招致摩尔人入侵西班牙。不过，许多谣曲讲的是较近期的事件，或取材于与格拉纳达王国进行的边境战争，或取材于当时的一些长篇小说，这些小说描写查理大帝，亚瑟王，特里斯坦和朗斯洛的事迹，我们从《堂吉珂德》中了解到，这些小说曾使15世纪的公众完全入迷。大多数谣曲是在16世纪时收集起来的，以几种版本留传至今。它们比得上英国的北方谣曲，除却神秘气氛外，各方面与北方谣曲都具有大致同一时代的特点。许多西班牙谣曲讲些有关魔法的故事，但却很少具有英国《埃斯特米尔国王》那种富于暗示的弦外之音。不论是阿尔达夫人的梦，或是长发覆盖整株橡树的年青公主，都只是富于诗意的虚构，却毫无神秘之感。谣曲中有些是从故事的中间开始——原故事的读者对其情节一定是很清楚的——事件讲到才及一半便戛然而止，然而正是由于弦断音绝，支离破碎，才使得它们具有一种超自然的偶发的朦胧之感。《囚徒谣曲》和《阿尔纳尔多斯伯爵》就是这种类型的诗歌。

14和15世纪时，有另外几件瑰宝问世，其中就有令人叹为观止的杂集《真爱诗集》，它在塑造人物性格方面与《坎特伯雷故事集》相似，但在其他方面却更象是位游吟歌手的全

部节目：有叙事，有歌曲，有讽刺，有粗俗的讽喻，全部由一位贪恋红尘，坠入情网的修士以想象的自传巧妙地贯穿在一条线索上。这一时期其他值得重视的诗人有：训诫长诗《命运的迷宫》的作者胡安·德·梅纳；这首长诗试图模仿意大利风格，可惜无法截选一些段落收入这本诗选；还有一位重要的诗人，那就是桑蒂利雅纳侯爵，他也试图把意大利风格自然化。他还收集了一些加利西亚的古老歌曲，而且，正是由于他以古体形式创作了数量虽然不多，但却极为优美的抒情诗，他的名字才得以留传至今。西班牙诗歌的伟大时代自他始，而由霍尔赫·曼里盖加以接继，他的《悼亡父》赞美死神及其胜利，笔调庄严肃穆，具有北欧诗风，是所有时代的抒情杰作之一；这位仅此一诗的泰斗足以与同时代邓巴（指威廉·邓巴，约1460—1520，苏格兰宫廷诗人——译注）和维永（指弗朗索阿·维永，约1431—1463以后，法国著名贼诗人——译注）相媲美。

16世纪初，波斯冈和他那位成就更大的朋友加尔西拉索·德·拉·维加，成功地把意大利诗歌的新韵律和新风格介绍进来，把西班牙诗歌带到了新的高度。加尔西拉索发现，那时在意大利盛行彼特拉克的十四行诗体，这种文体立即风靡西班牙；他就好比是我们自己最早的文艺复兴诗人托马斯·怀阿特爵士（1503—42，英国廷臣，诗人，与萨里一起将十四行诗引入英国——译注），怀阿特对于艾德蒙·斯宾塞（约1552—1599，英国诗人——译注）那感染力强和富于音乐性的高超技巧谙熟于心，运用自如。西班牙第一位以这种传统写作的诗人也就是她最伟大的诗人。在英国和法国都曾发生过与中世纪主题或形式突然决裂的情况，而在西班牙则

没有。有一个时期，以克里斯托瓦尔·德·卡斯蒂列霍为首的一群诗人曾尽力反对这些意大利式的革新。此外，传统的谣曲形式深受欢迎，到了17世纪，诗人们也仍然创作这类作品，只不过有时形式更为纤巧雕琢。

如果有人想找到可以与加尔西拉索的《第一首田园诗》相媲美的作品，他会想到斯宾塞的《婚前曲》，因为它的第一首迭句同样萦绕人心，难以忘怀；或是想到“IL Penseroso”（《幽思者》，是英国17世纪中叶诗人弥尔顿的早期诗作，由于诗人受意大利诗歌影响，故采用意大利文的标题——译注），那种韵律就是这位年轻的西班牙士兵的韵律，由于奇迹，他在柏拉图式的框架中找到了一种适合他生活经历的表达手段。因为意大利诗歌发展到最后也是最富于音乐性的阶段时，反复出现的主题乃是失去爱情的悲哀，而加尔西拉索在追求一位葡萄牙宫廷侍女伊萨贝尔·弗莱雷遭到失败后，思想上留下了创伤，失去所爱驱使他去流亡，变得不顾一切，终于在一次小规模战斗中丧生。

到了埃尔南多·德·埃雷拉时，这些文艺复兴的形式开始具有一种鲜艳夺目的华丽色调，一度是黄金的东西，如今成了青铜；对《圣经》语言的模仿更增强了加尔西拉索那牧歌式的拉丁语汇。在查理五世和菲力普二世的领导下，西班牙达到了前所未有的强盛，埃雷拉对此大加赞美。从《列王纪》（指《圣经》中的《列王纪》——译注）引伸出来的诗歌强调西班牙人乃是上帝的选民。不过，对于当代读者来说，使西班牙的Siglo de oro（黄金世纪）成为抒情诗黄金时代的，却并非这位塞维利亚的‘国家诗人’，而是北方的两位修士，第一位修士富于哲理，第二位则充满神秘色彩。路易斯·德·莱昂

师法贺拉斯和维吉尔，曾译过二人的作品；圣胡安·德·拉·克鲁斯则把加尔西拉索的形象化描述极其完美地转化为玄学术语——灵魂渴望主，犹如牧人渴望恋人——而且还具有The Song of Songs(指《圣经》中的《雅歌》，其第一章开头说：“所罗门的歌，是歌中的雅歌”——译者)某些缅怀往事的情调，这一隐喻正是从《雅歌》中衍伸出来的。这两位诗人都以极为恰当的语言表达一种崇高的体验，路易斯·德·莱昂的语言严肃纯朴，正符合他较低的想象力和渴求休憩安闲的心境；圣胡安·德·拉·克鲁斯的语言更有创造力，更富于抒情性，到了出神入化的地步，这与他的灵魂上升到的罕见高度正相一致。有人可能会把路易斯·德·莱昂比作写出《耶稣诞生颂》的弥尔顿，但是我们却找不到与圣胡安·德·拉·克鲁斯相等的诗人。这就仿佛《致云雀》的作者雪莱写诗赞美沃恩(亨利·沃恩，1622—1695，英国玄学派诗人——译注)那极为罕见的瞬间顿悟一样，根本是不可想象的事。

在16世纪最后25年中，西班牙诗歌繁盛一时；继黄金时代——还有青铜时代——之后，是精雕细琢的白银时代，贺拉斯的直率和严谨，安达卢西亚的纤巧，格拉纳达学派以优雅的意大利风格所作的练习，如民歌片段般的抒情诗，优美的十四行诗，尖刻的讽刺，虔敬与粗俗，全都交织在语妙双关的儿歌，精雕细琢的谣曲，以及用当代隐喻那半真半假的宝石镶嵌的古代传说中了；所有这一切，再加上由于宫廷腐败，国力衰颓而出现的庄严说教，便基本上构成了技艺达到炉火纯青的宫廷诗歌。

开创这一宏伟颓废时代的大师有剧作家洛佩·德·维加、卡尔德隆、诗人路易斯·德·贡戈拉和弗朗西斯科·克维多。

洛佩作为剧作家和诗人代表温和派，是从文艺复兴传统中产生的合乎逻辑的发展；他的圣十四行诗也许是他大量抒情诗中最高的成就，从他那时起，一直被称为杰作中之瑰宝；最近从他大量剧作中收集起来的歌曲，不论是从今天的角度看，或是从当时的角度看，无疑都是宛如自然流畅的民歌中的上乘之作。它们在很多地方使人想起莎士比亚的歌曲。不过贡戈拉和克维多在很大程度上是属于他们自己那个时代的诗人，也正如多恩（指约翰·多恩，英国玄学派诗人——译注）和克拉肖（指理查德·克拉肖，1612——1649，英国玄学派诗人——译注）一样，死后即被忽视，直到将近25年前才重新得到足够的评价。他们癖好使用对仗和排比，形象描写的语言范围狭窄，而且因袭陈旧，高度拉丁化的语汇中还故意夹杂加工过的切口黑话，西赛罗式的句法，精心使用一成不变的隐喻和牵强附合的比喻，这一切都使他们的诗歌有别于任何别的时代或任何别的国家的诗歌。贡戈拉主义，一度是含有贬义的术语，现在只不过是用来表示依靠隐喻进行雕琢描绘的技巧。按照这种手法，比如说，本书中收入的特里利奥·伊·菲盖罗阿的十四行诗中，一匹羽毛或一滴蜂蜡，毫无疑问，指的是伊卡路斯借助蜡翼飞天而堕海淹死的典故，只不过诗人将中间部分略而不提罢了。如果说贡戈拉的名字与这种写作方法有联系，那么克维多就与巴罗克复杂笔法的另一特点，即华而不实的特点紧密相关。不过贡戈拉的夸饰主义与克维多的警句主义——偏爱拉丁语和刻意使用隐喻——并不互相对立；在同一首诗里，它们常常并行不悖。

当贡戈拉和克维多把埃雷拉的巴罗克风格带到尽善尽美的绝顶时，在西班牙也创作出许多其他类型的诗歌。精雕细

琢的安达卢西亚技巧并不曾使时尚全部偏向一边。阿拉贡人阿尔亨索拉兄弟从路易斯·德·莱昂，并通过他从贺拉斯受益匪浅，弗朗西斯科·德·梅德拉诺同样师法贺拉斯，文笔严谨而具有古典主义文风，他们都曾力图把陷得太深的祖国诗歌从夸饰文风的致命泥潭中拉出来。确实，曾有过不少马来伯(指弗朗索阿·德·马来伯，1555—1628，法国波旁王朝的官方诗人，主张语言应“纯粹”、明晰、准确，他的理论为古典主义的发展作出了贡献——译注)为此树立过榜样，尽管他们中有些人有时恰好犯下他们口诛笔伐的罪过。但是在西班牙却没有出现一位布瓦洛(1636—1711，法国诗人和文艺理论家——译注)来编纂一部古典主义的规章，并建立起一套经过核定的词汇，也不曾有一位Roi Soleil(“太阳王”，指法王路易十四——译者)把文艺鼎盛时期的法令强加在日趋衰败的西班牙文明身上。贡戈拉时代华丽宏伟的作品如雨后春笋，然而这一时代却以枯竭而告终。

目 录

前言

(1)

《熙德之歌》选(El Cantar de Mio Cid)原为12世纪

无名氏史诗。

熙德告别妻女……………(1)

熙德在卡斯蒂利亚的最后一夜……………(2)

熙德在边境宿营……………(2)

熙德在阿尔科塞尔被围……………(3)

熙德的勇士们发起攻击……………(4)

他们摧毁敌人的队伍……………(5)

冈萨罗·德·贝尔塞奥 GONZALO DE BERCIO

(约 1195——1246以后),

著有几位圣者传记,并写有一首有关圣母哀悼

的长诗,本摘录和歌词即选自此诗,

圣母的哀悼……………(6)

伊达大祭司 胡安·路易斯 JUAN RUIZ, ARCIP

RESTE DE HITA(14世纪),他的《真爱诗集》是

一部诗歌杂集,其中有爱情的描写、滑稽诗、宗

教抒情诗以及狂欢节和四旬斋之间一次重大斗争

的叙述。选出的章节是有关爱情的主题，并向读者介绍了西班牙的第一位媒婆——特洛达贡温托斯。

堂梅隆把求婚的事托付给一位老媒婆……………(10)

面对堂娜恩苔丽娜的反抗，特洛达贡温托斯尽

力说服她……………(11)

小巧女人的特征……………(13)

大祭司被他的信使费兰、加西亚欺骗……………(15)

佩德罗·洛佩斯·德·阿亚拉 PEDRO LÓPEZ DE AYALA (1332—1407)，编年史作者，讽刺作家、翻译家，偶而撰写抒情诗。1399年任卡斯蒂利亚宰相。

献给圣母玛丽亚的歌……………(17)

迭戈·乌尔塔多·德·门多萨 DIEGO HURTADO DE MENDOZA (? —1407)，卡斯蒂利亚海军高级将领，桑蒂利雅纳侯爵之父。仅有为数不多几首诗留存下来。

园曲……………(19)

加尔西·费尔南德斯·德·赫列纳 GARCI FERNANDEZ DE JERENA (14世纪后期和15世纪初)，吟游诗人，娶摩尔人为妻，热衷宗教，曾赴耶鲁撒冷朝圣，但死时却改宗伊斯兰教，传闻如此。

爱的告别……………(21)

阿尔丰索·阿尔瓦雷斯·德·比利亚桑地诺 ALFONSO ÁLVAREZ DE VILLASANDINO (约于

1424年去世，时年事已高），宫廷诗人，创作讽刺诗，爱情诗及质量不一的宗教抒情诗。

对一位摩尔少女的爱……………(23)

对一位夫人的爱和赞美……………(25)

费兰特·桑切斯·卡拉维拉FERRANT SANCHEZ
CALAVERA(14世纪后期)，仅以此诗而闻名。

关于尘世空虚的论述……………(27)

费尔南·佩雷斯·德·古斯曼FERNÁN PÉREZ
DE GUZMÁN(1378?—1460?)，桑蒂利雅纳侯爵之叔父，加尔西拉索之祖父。主要从事历史研究及国务活动，撰写爱情诗和道德诗。

结束对圣徒的赞美……………(32)

桑蒂利雅纳侯爵伊尼哥·洛佩斯·德·门多萨INÍ-
GO LÓPEZ DE MENDOZA, MARQUÉS
DE SANTILLANA(1398—1458)，战士和人道主义者，是第一位以意大利风格进行创作的西班牙诗人，但以传统诗律撰写的传统主题作品较为成功。

献给三个女儿的歌谣……………(34)

菲诺霍萨山歌……………(36)

波列斯山歌……………(38)

霍尔赫·曼里盖JORGE MANRIQUE (1440?—
1479)，仅有一首诗问世，但该诗却是西班牙最著名的诗作之一，系为其父逝世的悼亡之作，语言朴素，有浓厚的《圣经》色彩。

悼亡父……………(41)

加尔希·桑切斯·德·巴达霍斯GARCI SANCHEZ

DE BADAJOZ(1460?——1526?), 恋人怨诉哀歌的作者, 这种内容是文艺复兴时期诗人们喜爱的题材。据传, 诗人死于精神失常。

恋人的哀歌……………(62)

谣曲。西班牙歌谣均系佚名作者所作, 讲述历史和传说中的事件, 或叙述骑士故事。所用版本的日期约在15世纪中期和16世纪下半叶的某个时期。

堂罗德里戈的失败 Romance de la derrota
de don Rodrigo……………(66)

罗德里戈国王的忏悔 Romance de la peniten-
cia del rey Rodrigo……………(68)

法哈尔多谣曲 Romance de Fajardo……………(71)
阿洛拉之围谣曲 Romance de Alora, la

bien cercada……………(72)

杜兰达尔特谣曲 Romance de Durandarte
……………(72)

失掉阿拉玛的摩尔王谣曲 Romance del rey
moro que perdió Alhama……………(73)

阿尔达夫人谣曲 Romance de doña Alda
……………(75)

巴尔多维诺斯谣曲 Romance de Valdovi-
nos……………(76)

复仇王子谣曲 Romance del infante ven-
gador……………(77)

胡利安内萨谣曲 Romance de Julianesa……………(78)

漂亮的梅丽森达谣曲 Romance de la linda Melisenda	(79)
朝圣者谣曲 Romance del Palmero	(80)
朗斯洛谣曲 Romance de Lanzarote	(83)
堂特里斯坦谣曲 Romance de don Tristán	(85)
摩尔少女谣曲 Romance de una Morilla	(85)
年轻公主谣曲 Romance de la Infantina	(86)
囚徒谣曲 Romance del Prisionero	(87)
坚定谣曲 Romance de la Constancia	(88)
清凉泉谣曲 Romance de Fonte-frida	(88)
漂亮女人谣曲 Romance de blanca Niña	(89)
鲜艳的玫瑰谣曲 Romance de Rosa fresca	(90)
阿尔纳尔多斯伯爵谣曲 Romance del Con- de Arnaldos	(90)
玫瑰花冠谣曲 Romance de la Guirnalda	(91)

修士伊尼哥·德·门多萨FRAY IÑIGO DE MEN-
DOZA(15世纪后期)，方济各会修道士。这首歌
谣形式的诗取材于他的教徒生涯，以旧诗律形式
写成。

第九天使队的歌谣.....(93)

胡安·德尔·恩希纳JUAN DEL ENCINA (1468
——1529?)，第一位西班牙值得重视的剧作家。
曾任神父，除剧本外，还写抒情诗和创作乐曲。